

نیرسا (niersa) chose	یز نیرسا une chose	یلتماق susciter
		یوپاتماق traîner en longueur
		یوپقا mince, en parlant d'une étoffe
وَضیفه (ar.) solde, traitement		یوتکاماک émigrer, changer d'habitation
		یوتا cuises
هزر (hounar)(pers.) art, métier		یوراکلیک courageux
		یوجوق fente
یاتو moitié d'un mouton, d'une vache, etc.		یوقادورغان کسل maladie contagieuse
یاروماق briller		یول دین تئورماک s'égarer
یاسالماق se parer, faire sa toilette		یرتماک arracher, déchirer
یالغوزاق hautbois <i>syn.</i> de سوردنای		ییکیم je
یان باش cuisse		کیلمادی n'ai pas faim
یباداق sans selle?		یل قازان samovar

Je me suis beaucoup occupé de rechercher des spécimens de la littérature populaire de Khotan, tâche très facile ou très difficile selon la manière dont on la conçoit. Rien n'est plus aisé si l'on se contente de rassembler les contes dont le peuple s'amuse dans ses loisirs et les chansons qu'il chante dans ses divertissements. Contes et chansons sont couchés par écrit dans des livres que l'on a peu de peine à se procurer; seulement ces livres n'ont rien d'original, étant pour le plupart des traductions, ou du moins ils n'ont rien qui soit propre à Khotan, ni même au Turkestan oriental, et, écrits par des mallas toujours gonflés de prétentions littéraires, ils ne représentent point exactement le langage du peuple. Le travail se complique singulièrement si l'on s'attache à ne recueillir que les chansons ou les contes oraux, particuliers à un district déterminé; et enfin, après de longues et fastidieuses recherches, on se convainc qu'il y a fort peu de chose à faire de ce côté.